

boletín informativo

ENERO - ABRIL 1962

del grupo esperanto de valencia (e. y d.)

Rememoro pri Luis Hernández

Li mortis antaŭ unu jaro. La paso de la tempo gigantigas lian figuron kaj grandigas niajn rememorojn pri li. Sajnas al ni, liaj amikoj kaj liaj kamaradoj, ke li ne malaperis por ĉiam. Sajnas ke ni denove vidos lin, aperanta en niaj kunvenoj, silenta, preskaŭ ne rimarkata, paŝanta kun tia ŝajne felina marŝo kun kiu li aperis antaŭ ni, tiel malpeza pro lia malgrandeco, tamen kia granda homo li estis! Multaj samideanoj tute ne scias kian ciklopan animon li havis; tute ne scias ke li tre ofte pasigis plenajn noktojn, en kiuj li dediĉis sian tutan energion, sian animon kaj ankaŭ sian korpon, al la Esperanta laboro. Li per sia senlaca agado montris al ni taŭgan ekzemplon, pri kio devas esti konscia esperantisto, ekzemplo kiun ni devus imiti. Ni gardu en la interno de nia koro la plej indan rememoron pri li: Ni penu imiti lian belan kondukton!

JUAN BOSCH

Lea en este número:

Literatura Konkurso LUIS HERNANDEZ
Resumen de Actividades en 1961
Fallas 1962 en el Grupo
Internacia Kunveno
y nuestras habituales secciones

Tra la Esperanta Literaturo

Kompilitoj fragmentoj de FKO. ULEKSO

HISPANA ABSTINO

IAM INTER LA HISPANOJ
SIDIS MI AGRABLE
DISKUTANTE KUN RONDANOJ
VINOSPECOJN TABLE.

UNU DIRIS: «SE RILATAS
VIN KAJ LA ABSTINO,
KION VI PREFERE SATAS
AKVON AŬ VINON?»

DE ALIA TRE MEDITE
VENIS LA RESPONDO:
«KIAM AKVO ALTKVALITE
ŜPRUCAS EL LA MONTO,

TRE MALVARMA, TUTE PURA
KAJ KRISTALE KLARA,
EN KASKADO SENMEZURA
KIEL NIAGARA;

KIAM SAŬME ĜI TORENTAS,
PIKAS LA INKLINON,
TIAM — SE SOIF' POTENCAS —
MI ELEKTAS — VINON!»

De POUL THORSEN
en «Rozoj Kaj Urtikoj»

Próximas Excursiones

Con el fin de que todos nuestros asociados puedan inscribirse con tiempo suficiente, ya que el número de plazas es reservado, publicamos a continuación dos interesantes excursiones en cómodo autopullman, que el Grupo ha organizado:

Día 20 de mayo: Játiva y Albaida (60 pesetas).

Día 24 de junio: Jávea y Cabo de La Nao (70 pesetas).

Literatura Konkurso
LUIS HERNANDEZ

Esperanto-Grupo Valencia, kun la celo omaĝi sian plej aktivan kaj sindoneman membron, dumvive Luis Hernández, organizas literaturan Konkurson kaj invitas la tutmondan esperantistaron partopreni ĝin, laŭ la jenaj reguloj :

1.ª La konkursaĵo estu originale nepublikigita prozaĵo, laŭ libera temo (novelo, eseo, rakonto, ktp).

2.ª Sendu ĝin prefere maŝinskribita kaj trioble.

3.ª La longeco de la skribaĵo ne estu pli ol 4.000 vortojn.

4.ª Skribu sur ĉiu konkursaĵo pseŭdonimon kaj, en aparta fermita koverto, kun la sama pseŭdonimo, klaran indikon pri la vera nomo de la konkursanto, adreso kaj eta biografio.

5.ª Oni asignas unu premion kaj unu subpremion el 700 kaj 300 pesetojn, respektive, al la du plej bonkvalitaj verkoj prèzentotaj.

6.ª Sendu ĉion al la jena adreso : S-ro Francisko Amorós Rico, strato Milagrosa, 12, 2.º, Valencia (España).

7.ª La premiitaj verkoj aperos, laŭeble, en la Bulteno de la valencia Grupo, kaj sen la permeso de la Redaktoro de tiu organo, oni ne rajtas antaŭe aperigi ilin en alia gazeto.

8.ª Trimembra internacia komisiono juĝos la verkojn kaj ĝi rajtas reteni premiojn se, ĝiaopinie, la kvalitoj de la konkursaĵoj ne estos premiindaj.

9.ª La konkursaĵoj estos akzeptataj ĝis la fino de venonta Decembro 1962ª.

Valencia (Hispanujo), Aprilo 1962ª.

ESPERANTO-GRUPO VALENCIA

RESUMEN DE ACTIVIDADES DURANTE 1961

ACTOS RELGIOSOS

Enero 29.—Misa en sufragio del alma del insigne esperantista don Luis Hernández.

Diciembre 17.—Misa en honor de Ntra. Sra. de la Esperanza, Patrona de los esperantistas católicos.

VISITAS CULTURALES

Febrero 5.—Colegio de San Francisco Javier, visita a las distintas dependencias, lugares de trabajo y estudio. Asistentes, 34.

Mayo 1.—Visita a la Feria Muestrario Internacional.

Diciembre 3.—Museo de Bellas Artes. La explicación del mismo estuvo a cargo del catedrático de Escultura, don José Esteve Edo.

CONFERENCIAS

Febrero 20.—«La lengua internacional esperanto», por el Dr. D. Rafael Herrero Arroyo, en la Universidad valenciana. Asistentes, 46.

Noviembre 15.—«Aspectos de Australia», con proyección de diapositivas, por el esperantista de aquel país, Sr. Jack Hawks. Local: Aula de Esperanto de la Universidad. Asistentes, 38.

Noviembre 17.—«Arte y costumbres del Japón», por el esperantista nipón Sr. Torihara. Local: Aula de Esperanto de la Universidad. Asistentes, 50.

CURSOS DE ESPERANTO

En la Universidad se dieron, durante el curso escolar, dos cursillos de iniciación y simultáneamente otro de perfeccionamiento, a cargo del profesor D. Rafael Vizcaíno Olcina.

A partir del mes de octubre, y a cargo de D. Vicente Martí Miñana, se inició un curso de Esperanto, en los locales de la Delegación Provincial de Educación y Descanso.

PROYECCIONES CINEMATOGRAFICAS

Enero 14.—«Jen Danlando», en esperanto. Local: Centro Aragonés (cedida por la Real Embajada de Dinamarca en Madrid).

Abril 7.—«Jen Aŭstralio», hablada en esperanto. Local: Aula de Esperanto de la Universidad (cedida por la Embajada de Australia en Londres). Asistentes, 58.

EXCURSIONES

Abril 2.—Jérica y Viver. Asistentes, 25.

Abril 9.—Monte Picayo. Asistentes, 14.

Abril 16.—Vedat de Torrente. Asistentes, 12.

Abril 23.—Santo Espíritu del Monte. Asistentes, 23.

(Durante el mes de mayo no se celebraron excursiones por celebrarse en Palma de Mallorca el XXII Congrso Nacional de Eperanto, al que asistieron muchos socios del Grupo.)

Junio 4.—Barraix y Garbí. Asistentes, 12

Julio 18.—Cullera. Asistentes, 25.

Agosto 13.—Buñol. Asistentes, 43.

Agosto 20.—Playa Els Peixets. Asistentes, 21.

Septiembre 10.—Pantano del Generalísimo. Asistentes, 41.

DIVERSOS

Noviembre 18.—Cena en el Montepío de la Dependencia Mercantil para los socios del Grupo.

Diciembre 16.—Cena en el Hotel Munich en conmemoración del CII aniversario del nacimineto del Dr. Zamenhof. Asistentes, 84.

Dicimbre 17.—Colocación de una corona de laurel sobre la lápida rotuladora de la calle del Dr. Zamenhof.

Durante el transcurso de todo el año se celebraron 104 reuniones en los siguientes locales y horas :

Montepío de la Dependencia Mercantil, sábados, de 16 a 19 horas.

Cafetería Miami, jueves, de 23 a 1 horas.

Pladeto da rizo

Eŭropano metis en Hongkongo sur la tombon de amiko florojn. Ĉino venis kaj metis sur najbaran tombon pladeton da rizo. La eŭropano ne povis regi sin demandi la ĉinon : «Kiam, do vi kredas, venos via amiko mortinta por manĝi la rizon?» La ĉino klinis la kapon flanken, fermis la okulojn kaj diris per milda voĉo : «Mi supozas, ke li venos dum la sama tempo, kiam via mortinta amiko venos por flari la odoron de la floroj.»

El «Orienta Revuo»

ECOS DEL MUNDO ESPERANTISTA

BRASIL

Tres periódicos de Río de Janeiro publican regularmente informes sobre el movimiento esperantista. Estos periódicos son: "Diário de Noticias", "O Seminário" y "Correio de Manhâ".

CHECOSLOVAQUIA

Recientemente se ha celebrado el LX aniversario de la fundación del Grupo Esperantista en la ciudad de Brno.

FRANCIA

Por iniciativa del señor Raymond Petit, vicesecretario de la Asociación Esperantista "La Hedero", de Orleáns, la importante comunidad de Fleury-les-Aubrais, próxima a Orleáns, tiene ahora su calle dedicada al Esperanto (Rue de l'Espéranto).

ALEMANIA

Veinte científicos han fundado en Hamburgo un nuevo Grupo Esperantista para organizar conferencias universitarias sobre nuestro idioma y activar su uso entre todos los científicos. Como presidente han elegido al ingeniero doctor W. Hollnagel.

USA

Después de cinco años de inactividad pro Esperanto en la Universidad de Harvard, un grupo de estudiantes han constituido ahora un Grupo Esperantista con múltiples actividades propagandísticas.

El X Congreso de la Liga Norteamericana de Esperanto se celebrará en Chicago, Illinois, del 6 al 8 de julio de 1962.



Fallas 1962 en el Grupo

Este año nuestro Grupo de nuevo ha querido asociarse a las fiestas josefinas, organizando nuestros propios festejos, si no de la impo.tancia y resonancia internacional de aquellos, sí con mayor intimidad.

Tal como estaba previamente programado, el día 15 se celebró, en la Cafetería Miami, la presentación de la fallera mayor, bellísima señorita Celia Vidal Soteres; fallera infantil, encantadora niña María Teresa Mañero, y su no menos bella corte de honor, formada por las señoritas Milagros Vidal, Elena Asensi, Amparo Asensi, Freya Peinado, Pepita Gorrís, Carmina Torre, Esmeralda Gumbau, Conchín Hernández y Carmen Ballesteros.

En primer lugar el presidente de la Comisión, señor Pérez, impuso la banda distintiva a las falleras infantil y mayor, y ésta a su vez a las damas de su corte.

A continuación nuestro querido presidente, señor Vizcaíno, leyó unas cuartillas alusivas al acto.

Por último le fue impuesta al autor del discurso, señor Loras, la medalla al Mérito Fallero.

Todo ello entre fuerte salva de aplausos de la numerosa concurrencia.

El día 17 se celebró la típica cena de confraternidad fallera, concurridísima y en el más grato ambiente.

Al final fue presentada la falla a la contemplación pública, siendo unánimemente elogiada.

El domingo, día 18, en Casa Cesáreo, se celebró una «bunyolada» a la que también, y como ha sido habitual en todos los actos, la asistencia fue muy nutrida.

Lástima que la lluvia desluciera el final apoteósico que esperábamos.

El día de San José, como culminación, procedimos a convertir en ceniza la falla.

A causa de la inclemencia del tiempo, a la que se unió la indisposición sufrida por nuestra reina, lo hicimos frente a su domicilio, en el cruce de las calles Sueca y Denia.

Es digno de destacar que nos honraron con su presencia los «samideanos», señores Faulkemberger (Austria), Peletier (Francia), Gili (Cataluña), y nuestra ya habitual huésped, señora Anna Jorgensen, de Dinamarca, a quien como agradecimiento por su amor a Valencia nombramos Fallera de Honor.

Sólo nos resta felicitar desde aquí al artista, el amigo Alfredo Vidal, alma de la Comisión, sin cuyo esfuerzo, trabajo y desvelo el proyecto hubiese sido irrealizable.

Hagamos votos por que la falla del próximo año alcance al menos el mismo éxito que la de este año.

FORANO

DISCURSO

leído en la Presentación de nuestra Fallera Mayor y Corte de Honor

Tengo que exaltar a la mujer, ¿y quién no la exalta y se siente exaltado ante tal torrente de belleza como contemplo?

La mujer está presente en todas las fases de la vida y siempre inspirando o recibiendo amor.

Cuando infantil criatura inspira tierno amor a los padres y fortalece la unión matrimonial.

Cuando adolescente, mujer en embrión, ya despierta admiración su promesa de exuberante belleza en un no lejano mañana.

Después, en plena juventud, ¡cuántos quebraderos de cabeza provoca! ¿Quién en su presencia no da rienda suelta a su admiración en un castizo piropo?

Y cuando recibe su primera declaración con una interna alegría, premio a sus afanes de conquista. Porque el hombre, a pesar de que dicen es reacio al matrimonio, nada puede ante las redes que tiende la seducción femenina y le gusta ser dulcemente vencido.

Fiel compañera del hombre en el matrimonio, remanso de paz y manantial de ánimos para la dura lucha por la vida.

¡Y qué mayor abnegación la suya cuando es madre! La más noble acción de su vida, que en muchos casos le lleva a dar la suya a cambio del fruto de su amor.

Cuando desgraciadamente la juventud se acaba y las primeras canas asoman en su frente como atisbo de vejez, es quien como ejemplo se mira la familia y es el refugio de amor del esposo, que ve cumplidas las ilusiones que se forjó al hacer de ella su esposa.

La capacidad de amor de la mujer es inmensa, y España es cuna de amantes que prefirieron morir al verse obligadas a renunciar al hombre amado; de heroínas que lucharon defendiendo la patria, y mujeres que perdieron la razón al mismo tiempo que enviudaron.

Todas estas cualidades se concentran en la mujer valenciana. Ya dice un famoso pasodoble: «Sus mujeres ponen alma y ponen vida en un fuego de pasión.» Fuego que, a diferencia de las fallas que se extinguen para renacer año tras año, perdura siempre.

Valencia, jardín de España, pero no por su huerta ubérrima, sino por vosotras, mujeres valencianas.

¡Qué triste sería la vida y qué pocos alicientes sin vuestra presencia sobre la tierra!

Así es la mujer valenciana
y entre ellas tú, maravilla
rutilante cual estrella
al cual convergen nuestras miradas.
Fuente de luz esplendorosa
que se abre cuando llega la primavera,
perfume que se esparce como ofrenda
de esta tierra milagrosa.
Suave mano amorosa
que se crece y multiplica,
liga esperanzas y afanes
de esta región maravillosa.

Y tú que todo simboliza tu figura,
luz de aurora que rie en su primer albor,
flor primaveral, capullo de olor
cuya bella madurez se augura.
Todo es promesa en ti, linda figura,
tus ojos inocentes,
tus labios de fina seda y suave rubor
como pétalos de rosa.
Que Dios conserve siempre esa belleza,
llama de pureza,
pues por guapa y fina
eres de las niñas nuestra Reina.

Tus ojos son de azabache,
tu pelo como la noche,
tu boca luna en creciente,
tu nombre evocador.
¡Oh! Quién fuera trovador
y tu belleza ensalzar;
mis pobres dotes no alcanzan
y sólo aciertan a exclamar
que en esta Corte de Honor
eres tú, *Freya*, preciosa,
lo mejor de lo mejor.

Tu nombre lo dice todo,
Carmen, jardín, flores bellas;
el azul del «Mare Nostrum»
se une al verde de la montaña.

Con afanes desusados
las perlas buscan del mar;
no saben que en ti, *Concha*,
todas pueden encontrar.

La creación de este mundo
fue de Dios su obra completa,
pero su mejor *Milagro*
lo fuiste tú, mi «xiqueta».

Pro via amikeco al nia lando
kaj afabla simpatio
Sinjorino Anna, meritas
esti ĉiam Reĝino nia.

Cuando te miro me acuerdo
de aquella *Elena* de Grecia,
que por su amor provocó
entre hombres más de una guerra.

Para engarzar una joya
busqué una preciosidad,
te encontré a ti, *Esmeralda*,
y al fin lo pude lograr.

Tu rubio pelo asemeja
al aurífero metal,
Pepita de oro tan bella
es imposible encontrar.

No sé qué más admirar,
si el fulgor de tu mirada
como una noche estrellada
o tu risa musical.
Quisiera ser un pintor
para tu rostro pintar
y así poder exclamar:
mira qué *Amparo* más bella.

Pelo negro, tez morena,
simpatía arrolladora;
Carmen, vida que ilumines
ha de ser afortunada.

Por finas, por distinguidas,
por bellas, por elegantes,
formáis todas reunidas
un gran collar de diamantes.

INTERNACIA KUNVENO

Apud malnova vojo al Madrido, staras granda konstruaĵo kun bela enirejo, kie, en ampleksaj ĉambroj kun maŝinoj kaj metiaparatoj, ricevas instruojn kelkaj centoj da infanoj, filoj de laboristoj, kiuj post konstanta lernado estos specialistoj en diversaj metioj, kaj vespere ankaŭ laboristoj, junuloj aŭ plenkreskuloj, tien iras por sin perfektigi teorie kaj praktike; krome, laboristdelegitoj el malsamaj entreprenoj unu tagon po monato dum dek monatoj, forlasas sian laboron por tie aŭskulti interesajn klarigojn, verajn lecionojn pri Laboristaj Kajtoj, EKONOMIO, PRODUKTADO, HISTORIO k. t. p. Ankaŭ funkcias la Asocio de Malnovaj Lernantoj, pere de monataj kunvenoj.

Antaŭ ne multe da tempo, dum aŭtuna vespero, la subskribanto estis invitita, kiel malnova lernanto, kunveni en la menciita loko kun alilandaj laboristoj, delegitoj, kiuj laŭ propraj vortoj vizitis Hispanion ne por nin instrui sed por ion lerni de niaj laboristaj organizoj. Aŭtomobile ili alvenis al la Sindikata Lernejo, akompanataj de estraranoj de niaj Sindikatoj, kaj estis akceptitaj de la Direktoro, kelkaj instruistoj kaj proksimume tridek laboristoj, valenciaj laboristdelegitoj, fervoraj batalantoj por plibonigo de niaj laborkondiĉoj, kiuj sidis ĉiuj kune en salono kontraŭ angla grupeto pretaj partopreni en diskutado, kredeble tre profitema, sed, ho iluzio!, ĉar lingvaj baroj tuj aperis inter ni, estis tute ne eble interparoli, nur pere de helpanto estis eble la interkompreniĝo; tiamaniere, malvarmajn vortojn sonis, kaj tiam mi rememoris pri la granda efiko de ESPERANTO dum internaciaj kunvenoj; mi konstatis la grandiozecon d enia karega internacia lingvo, kia diferenco tiel rimarkinda inter tiu kunveno kaj niaj vere familiaj internaciaj esperantaj kunvenoj!

Kompreneble, tre stranga estis al mi, kiel esperantisto, kompreni eksterlandanoj pere de tradukisto, kiu foje penis por ĝuste traduki niajn esprimojn; kiel facile estas paroli ESPERANTON rekte unu la alian!, tamen bedaŭrinde neniu el ili estis esperantisto, kaj post ĝentilaj salutoj kaj bonveno okazis vera interesa «interparolado» pri gravaj demandoj faritaj de gravaj demandantoj, lertaj kaj malnovaj gvidantoj de la anglaj Sindikatoj, eĉ iu el ili estis Ministro. Sincere kaj kuraĝe ni respondis precipe rilate la instruojn ricevitajn en la dirita Lernejo, kaj poste ili respondis al niaj demandoj pri aferoj el la anglaj laboristaj organizoj, ĉiam pere de tradukisto, kaj fine ili gratulis al ni pro niaj bonegaj respondoj kaj demandoj.

Por adiaŭi ilin, ĉiuj kune eniris en mangoĉambron kie ni trinkis bonan hispanan vinon, kio sendube plaĉis al la anglaj vizitantoj.

Pere de profesia perfektigo kaj kunlaborado, batalante laŭ hispanaj leĝoj apud laboristdelegitoj, ni sukcesos plibonigi nian privatan ekonomion. Kapableco kaj kunlaborado; bonvolu elekti la plej bonajn laboristojn el viaj entreprenoj kaj poste ne lasu ilin solaj en la sociala batalo ĉiam nobla.

Estis jaŭde, malfrue mi revenis al la urbo; kiam miaj piedoj eniris en kafejo kie ĉiuĵaŭde kunvenas G. E. V. mia malmola kapo ankoraŭ cerbumis serioze pri gravaj aferoj, sed miaj pensoj tuj estis tute aliaj pro gaja interparolado.

J. López Alcocer

Rincón femenino

SABIAS QUE...

... si se tienen las uñas blandas y se quiebran fácilmente, es muy útil bañarlas en zumo de limón o sumergirlas en un vaso de agua tibia donde se haya disuelto media cucharadita de polvos de alumbre.

... si una quemadura es debida a ácidos o sustancias cáusticas es preciso lavarla inmediatamente con agua abundante.

Las quemaduras producidas por otros elementos deben preservarse del aire.

... el que estemos cansadas no justifica que abandonemos nuestro aspecto exterior y humor... Lo más aconsejable es tomar un baño templado (duración máxima quince minutos) y seguidamente peinarse y... sonreíd un poco, por favor. Estad seguras que os encontrarán más bonitas y de carácter encantador.



NUESTRO CANCIONERO 5

SANTA LUĈIA

Sur lunbrileta
mar' en silento
Kun lula ondo
ludas la vento.
Venu, atendas vin
barketo mia —
Santa Luĉia,
Santa Luĉia.

Rava Napoli,
floro ĉiela,
Al enreviga
sorĉo fabela
Logas la noktsilent'
mara magia —
Santa Luĉia,
Santa Luĉia.

Venu kaj ĝuu
kun dolĉa sento
Sub or-stelaro
kaj lun-arĝento
La paradizon de
feliĉo dia —
Santa Luĉia,
Santa Luĉia.

(Itala popolmelodio.)

Enigma n.° 1

Las seis líneas abajo numeradas contienen seis conocidos refranes de Zamenhof, en esperanto, a los cuales les faltan las vocales.

Pongan en su debido sitio las vocales correspondientes y encontrarán los refranes.

1. KZMN N DVGS PRN
2. LP DRMNT SFN N KPTS
3. KPRC FNĈN RSTS TRN FRŬLN
4. PST KNFS VNS FRGS
5. K HNTS MNN N TMS DN
6. VRN RDT PL KPTS L RT

Solución del crucigrama n.° 7

HORIZONTALES: 1. Sperti. Brutoj. — 2. Zorgi. — 3. Tabulo. Rudroj. — 5. Batalos. 6. Omaĝi. Krono. — 7. Galerio. — 8. Vastu. Lorno. — 9. Monteto. — 10. Vindi. Petas. 11. Oratoro. — 13. Trista. Vasalo. — 14. Lagro. — 15. Oriola. Sonori.

VERTICALES: 1. Satano. Vintro. — 2. Miaŭi. — 3. Embria. Navigi. — 5. Bigamio. — 6. Izola. Reala. — 7. Talenta. — 8. Brava. Tango. — 9. Lernejo. — 10. Birdo. Revos. — 11. Skolopo. — 13. Torako. Tabako. — 14. Nenia. — 15. Jujubo. Sproni.

Enviaron solución correcta los señores L. Loras, F. Aliaga, R. Soriano y señorita J. Devís.





Sr. D. ....

San Vicente, 67

....

....

Depóstio Legal V. 211 - 1961 IMP. MUÑOZ Y ALAPONT. SORNI, 3. - VALENCIA